

THE MAGERMAN EDITION



הַגְּדַת קוֹרֵן לְנֵעַר

את
המ
צו
תשמ

THE KOREN YOUTH HAGGADA

AN ILLUSTRATED HAGGADA
FOR REFLECTING, QUESTIONING AND EXPERIENCING

THE MAGERMAN EDITION
The Koren Youth Haggada



DEVELOPED BY DR. DANIEL ROSE

ILLUSTRATIONS BY RINAT GILBOA

DESIGN BY TANI BAYER



KOREN PUBLISHERS JERUSALEM

*Dedicated to the children of Bnei Yisrael.
The path to our redemption
from the slavery of our modern-day Egypt
is through the Torah education of our children.*

*Let this Haggada bring the words and stories of Torah
to our children so they can lead us to freedom.*

Debra & David Magerman



The Koren Youth Haggada
First Edition 2020

Koren Publishers Jerusalem Ltd.
POB 4044, Jerusalem 9104001, Israel
POB 8531, New Milford, CT 06776, USA
www.korenpub.com

Illustrations by Rinat Gilboa © Koren Publishers Jerusalem Ltd.
Koren Tanakh Font © 1962, 2020 Koren Publishers Jerusalem Ltd.
Koren Siddur Font and text design © 1981, 2020 Koren Publishers Jerusalem Ltd.

Considerable research and expense have gone into the creation of this publication. Unauthorized copying may be considered *geneivat da'at* and breach of copyright law. No part of this publication (content or design, including use of the Koren fonts) may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embedded in critical articles or reviews.

Standard size, hardcover, 978-965-7760-45-1





Introduction to Your Haggada

Imagine if 120 children from your school lined up outside your house linking arms. How far down your street would they stretch? Now imagine if each child represented a generation since the Pesah story happened. That's about how many generations of Jewish families have been sitting around their Seder tables telling this story. You are part of that chain, linking hands with your parents, and your children will be the next link in that chain.

You are holding in your hands the book that we have used to guide us on this journey for thousands of years. While the one you are holding is brand new, just for your generation, it is a product of thousands of years of ideas and thoughts on the Pesah story from each of those generations that link us back to the actual event. Now it is your turn to bring your own ideas and thoughts to this story and we hope this Haggada will help you do that!

Each page of this Haggada has features to help you understand what is going on, and to help inspire your own ideas and thoughts. There is also a Parents' Guide to help your parents discuss each page with you.

Here is a brief explanation of the things you can find on each page:

- The Hebrew text and a translation in words you can understand
- A beautiful illustration with educational meaning and messages
-  Instructions to help you understand what you need to be doing
-  An activity to experience
-  A thought or quote or story to reflect on with your family
-  A question to ask and discuss
- A navigation bar at the bottom of the page to help you understand where you are in the Seder

If you find something on a page that is interesting and thought provoking, why not share it with the people at your Seder?

We hope you enjoy this Haggada, and that it helps provide you with the most meaningful Seder as well as inspire ideas to contribute to your Seder this year and in future years.

We'd like to thank our colleagues who have each contributed significantly to the production of this Haggada: Caryn Meltz, Yinon Chen, Tomi Mager, and Avishai Magence.

Daniel Rose (Director of Educational Projects)
and Matthew Miller (Publisher) Jerusalem, 5780 (2020)

 Say before you have searched for ḥametz.


בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל בְּעוֹר חֲמֵץ.

You are blessed, Hashem our God, King of the universe, who has made us holy through His commandments, and has commanded us about removing ḥametz.

 Say after you have searched for ḥametz.


כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִכְּא בְּרִשׁוּתֵי,
דְּלֵא חֲמִתָּהּ וְדְלֵא בְּעֵרְתָּהּ
לְבָטִיל וְלֵהוּי הִפְקֵר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

May all ḥametz or leaven that is in my possession which I have not seen or removed be canceled and considered ownerless like the dust of the earth.

 Say after you have burned the ḥametz.

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִכְּא בְּרִשׁוּתֵי,
דְּחִמְתָּהּ וְדְלֵא חֲמִתָּהּ
דְּבְעֵרְתָּהּ וְדְלֵא בְּעֵרְתָּהּ
לְבָטִיל וְלֵהוּי הִפְקֵר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

May all ḥametz or leaven that is in my possession, whether I have seen it or not, whether I have removed it or not, be canceled and considered ownerless like the dust of the earth.


 On the night before Seder night, together with your family, search your entire house with a candle (or flashlight) in case you missed any ḥametz when you were cleaning.

Many families have the custom to hide ten pieces of ḥametz in order to find them during the search (but make sure you remember where you hid them and that they don't make any crumbs!).

Whoever is leading the search should say the berakha before the search begins.

After your search has been completed, say the declaration that follows (it is in Aramaic as this was the most understood language at the time when the Haggada was written. It is acceptable to say it in English, if it's easier for you to understand).


On the morning of Erev Pesah all remaining ḥametz in your house (including the findings from the search the night before) should be burned. After you have done this, say the declaration that follows (it is in Aramaic as this was the most understood language at the time when the Haggada was written. If it is easier for you to understand the English, then you can say it in English).

 We approach the Seder night knowing that our homes are clean of ḥametz. We ourselves need to be clean of ḥametz as well. We need to reject all external factors that try to change us and take us away from ourselves (ḥametz is external and changes the dough).

Rabbi Avraham Yitzhak HaKohen Kook



? Are you 100% certain your house is ḥametz free?


 Say the following berakha before lighting the Yom Tov candles (if it is also Shabbat, cover your eyes with your hands after lighting the candles and include the words in parentheses).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשׁוֹל) יוֹם טוֹב.

You are blessed, Hashem our God, King of the universe, who has made us holy through His commandments, and has commanded us to light the candles of (Shabbat and) Yom Tov.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ, וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנָהּ הַזֶּה.

You are blessed, Hashem our God, King of the universe, who has given us life, helped us to exist, and brought us to this time.

 Many families have the custom that parents bless their children on the evening of Shabbat and Yom Tov. They rest their hands on the child's head and say the appropriate blessing.

For daughters:

יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים
בְּשָׂרָה רַבָּקָה רָחֵל וְלֵאָה.

For sons:

יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים
בְּאַפְרַיִם וּבְמַנַּשֶׁה.


For sons: May God make you like Ephraim and Manasseh.

For daughters: May God make you like Sara, Rivka, Raḥel, and Leah.

For all children:

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיְשִׁמְרֶךָ:
יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ:
יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

For all children: May Hashem bless you and protect you. May Hashem shine His face on you and be kind to you. May Hashem turn His face toward you and give you peace.

 As your parents place their hands on your head to give you a blessing, think about your generation, and the generations before you all the way back to the generation who left Egypt, and how you are the next link in that chain.



“Through the Haggada more than a hundred generations of Jews have handed on their story to their children. The word haggada means ‘tell’ but it is closely related to another Hebrew root that means ‘join,’ or ‘connect.’ By reciting the Haggada, Jews give their children a sense of connectedness to Jews throughout the world and to the Jewish people through time.”

Rabbi Jonathan Sacks

? How will you pass these traditions on to your children?





The Haggada starts by telling you the exact order (“Seder”) of the evening so you know what is coming up. Read this list out loud so everyone knows what to expect.

מָרוֹר

MAROR 110

כּוּרְךְ

HILLEL SANDWICH 112

שְׁלַחַן עוֹרֵךְ

THE MEAL 114

צָפוֹן

AFIKOMAN 116

בִּרְךְ

BIRKAT HAMAZON 118

הַלֵּל

HALLEL 130

נְרֵצָה

CONCLUSION 152

קִדְּשׁ

KIDDUSH 12

וְרַחֵץ

WASHING HANDS 16

כַּרְפֵּס

KARPAS 18

יַחַץ

BREAKING THE MIDDLE MATZA 20

מַגִּיד

TELLING THE STORY 22

רַחֲצָה

WASHING HANDS 106

מוֹצִיא מַצָּה


MOTZI MATZA 108

 On Shabbat, add the words in parentheses.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר
 בָּנוּ מִכָּל עַם, וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
 וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שִׁבְתוֹת לְמִנוּחָה
 וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת
 יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה
 זְמַן חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ
 זָכָר לִיצִיאַת מִצְרַיִם, כִּי בָנוּ
 בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ
 מִכָּל הָעַמִּים, (וְשַׁבָּת)
 וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁךָ
 (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן)
 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחִלְתָּנוּ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזִּמְנִים.

You are blessed, Hashem our God, King of the universe, who has chosen us from all the nations and the languages, and made us holy through His mitzvot. You have given us, Hashem, with love (Shabbatot for rest), festivals for joy, holy days and seasons for celebration, (this Shabbat day and) this day of the festival of Matzot, the time of our freedom (with love), a holy day to gather together to remember the Exodus from Egypt. For You have chosen us and made us holy among the nations, and given us (Your holy Shabbat in love and favor and) Your holy festivals for joy and gladness. You are blessed, Hashem, who makes holy (the Shabbat,) Israel and the festivals.



 Pour wine or grape juice for the first cup (most families have the custom not to pour for yourself, but instead to pour for each other, to feel like royalty). Now lift your cup to say kiddush.

 When Yom Tov falls on Shabbat start here:

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר (Say quietly) And it was evening, and it was morning –

יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

the sixth day.

וַיִּכְלֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:
 וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
 וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
 כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בְּרָא אֱלֹהִים, לַעֲשׂוֹת:

Then the heavens and the earth were completed, with all their contents. On the seventh day, God completed all the work He had done. He rested on the seventh day from all the work He had done. God blessed the seventh day and declared it holy, because on it He rested from all His work that He had created.

 When Yom Tov falls on a weekday start here:

סְבִירֵי מִרְנָן

Please pay attention, my masters.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

You are blessed, Hashem our God, King of the universe, who creates the fruit of the vine.

When Yom Tov falls on a Saturday night, add the following (Havdala):

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.

You are blessed, Hashem our God, King of the universe, who creates the light of fire.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחַל
בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ
בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים
בֵּין יוֹם הַשַּׁבָּעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה
בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּת
וְאֵת יוֹם הַשַּׁבָּעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשׁת
הַבְּדִלָּת וְקֹדֶשׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשׁתְךָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

You are blessed, Hashem our God, King of the universe, who separates between holy and the everyday, between light and darkness, between Israel and the nations, between the seventh day and the six days of work. You have made a difference between the holiness of Shabbat and the holiness of festivals, and have made the seventh day holier than the other six days of the week. You have separated and made own holy Your people Israel with Your holiness. You are blessed, Hashem, who separates between the holiness of Shabbat and the holiness of Yom Tov.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה.

You are blessed, Hashem our God, King of the universe, who has given us life, helped us to exist, and brought us to this time.

Now drink your wine or grape juice while leaning to the left (to feel like a free person).



How does it feel to lean when you drink? Do you feel relaxed and free?

Close your eyes. Think about all the events, small and large, that had to take place for you to be sitting at this Seder table tonight.

What if you had a terrible cold and had to stay in bed and miss Seder night?



What if your family had forgotten they were Jewish?

What if your parents hadn't met? Or your grandparents? Or your great grandparents? (And on and on...)

What if even one of them hadn't had children?

What if even one of them had died young from illness or tragedy before they had children?

What if any of them had decided to stop living as a Jew because they were being persecuted?

What about all the different factors that ensured the Jewish people survived despite thousands of years of persecution? What if the Jewish people had become extinct, destroyed or assimilated and no longer existed?

This is the miracle of your existence.

This is the miracle of the existence of the Jewish people.


This is the meaning of the berakha Sheheḥyanu!


What are we making the "Sheheḥyanu" berakha on tonight?

וְרַחֵץ



Bring water for hand washing to the leader of the Seder, and wash their hands in the same way as before bread on a regular day (using a cup, first the right hand and then the left hand – the number of times depends on your custom). Some families have the custom that everyone at the table also has their hands washed.

 Find a partner and take turns finding ways to treat each other as royalty. How does it feel?

 Why don't we make a berakha on washing hands here?



Rabbi Akiva was forty years old and had never studied Torah before. He was once standing by a well and wondered to himself, "Who made this hole in this rock?" The people there said to him, "It was the water which drips on it every day." Rabbi Akiva suddenly realized that if something as soft as water can cut through something as hard as rock, then surely the words of Torah, which are as hard as iron, can enter his heart, which is just flesh and blood! From then on he decided to dedicate his life to studying Torah.

What impact will the words said tonight at your Seder have on your heart?

